



Message du maire

Mayor's Message

Le mois d'avril a été très occupé à Baie-D'Urfé avec de nombreux développements au niveau local et au niveau de l'agglomération. Il y a de grands changements en perspective au sein de l'Administration de l'hôtel de ville. Nous sommes fiers de vous informer que nous avons terminé notre recherche pour un nouveau directeur général et que nous avons engagé M. Pierre Lacoste pour prendre la relève lorsque Richard prendra sa retraite le 1^{er} juillet. Pierre entrera en fonction le 3 mai à titre de directeur général en formation jusqu'au départ de Richard. Venez leur dire bonjour!

Gordie Charette, inspecteur municipal, et Ginette Desparts, Gérante des services administratifs, prendront tous deux leur retraite à la fin du mois de juin. Nous allons tout d'abord combler le poste d'inspecteur municipal. Les candidats intéressés peuvent consulter la description du poste à l'hôtel de ville ou sur notre site Web. Nous comblerons ensuite le poste de Ginette plus tard cette année. 2010 – trois grosses pertes en une année – tout un défi à relever pour une ville, surtout pour une petite ville comme la nôtre.

Sur une note positive, j'aimerais souhaiter la bienvenue à Sara Farah, notre nouvelle adjointe administrative au service du Greffe. Sara offrira un soutien bien attendu à notre greffière, Nathalie Hadida.

Il y a également du nouveau au sein de notre famille de bénévoles. Peter Neville s'est retiré à titre de directeur des Citoyens en patrouille afin de se concentrer sur les activités de Sauvetage Baie-D'Urfé. Je tiens à remercier Peter de son soutien inestimable dans le cadre de la mise sur pied de ce nouveau programme. Si ce n'était des heures innombrables qu'il a contribué à la formation et à l'organisation de nos membres, il aurait été impossible de passer le bâton à George Durocher qui a accepté d'assumer le poste de directeur. Merci Peter et bienvenue George!

C'est avec grande tristesse que j'ai assisté à la dernière rencontre mensuelle officielle du groupe Rendez-Vous au Centre communautaire Fritz le 16 avril dernier. Ce groupe a été fondé en 1982 par un groupe de citoyens aux idées communes qui souhaitaient se pencher sur des sujets d'intérêt aux aînés. Les membres de Rendez-Vous se rencontrent depuis, le troisième jeudi de chaque mois. Je tiens à remercier Rosemary Murray, membre fondatrice, et son équipe pour avoir si bien dirigé cette association pour tant d'années. Une rencontre aura lieu en septembre avec les membres sortants de Rendez-Vous et d'autres aînés de la Ville pour discuter de la création possible d'un nouveau groupe bénévole qui aborderait les enjeux propres aux aînés et à notre population vieillissante.

Enfin, nous avons eu l'honneur d'accueillir deux invités spéciaux pour célébrer le Jour de la Terre avec nous le 24 avril dernier. La sénatrice Judith Seidman, ancienne résidente de Baie-D'Urfé, et le député Geoffrey Kelley, sympathisant de longue date de notre ville, se sont joints à nous aux Travaux publics pour annoncer un investissement Canada-Québec de 1 770 008 \$ à Baie-D'Urfé pour la construction de deux sentiers multifonctionnels en ville, le premier sur la rue Surrey et le second dans le parc industriel. Veuillez lire le communiqué de presse à la fin de la section du bulletin de la ville pour plus de détails.

Nous réalisons également des progrès dans le cadre de plusieurs projets d'agglomération... une nouvelle piste cyclable dans le secteur industriel sur le boul. Morgan, subventionnée intégralement par l'agglomération; un nouveau service de transport en commun pour nos citoyens qui sera fourni par la STM; la contestation de la double taxation de l'eau auprès de la Commission municipale du Québec (de concert avec les maires des autres villes défusionnées); un projet de collaboration avec la Ville de Montréal pour résoudre la problématique de double taxation des eaux usées, et enfin, je représenterai les villes défusionnées avec le maire Peter Trent de Westmount au sein de la commission des finances de l'agglomération dont le mandat est d'aider à la préparation du budget d'agglomération de la Ville de Montréal.

Un mois chargé et bien d'autres à venir cette année! Que de projets d'envergure pour une petite ville!

April was a very busy month in Baie-D'Urfé with many new developments on the local and agglomeration fronts. There are big changes coming within the Administration of Town Hall. We are pleased to inform you that the hunt for a new Town Manager is over and that we have hired Mr. Pierre Lacoste to take over once Richard will retire July 1st. Pierre will join us May 3rd and will be Town Manager in training until Richard's departure. Come in and say hello to both Richard and Pierre!

Gordie Charette, Municipal Inspector, and Ginette Desparts, Manager of Administrative Services, will both be retiring at the end of June. We are currently seeking a new Municipal Inspector. Interested candidates can consult the job posting at Town Hall or on our website. We will be filling Ginette's position later in the year. 2010 – three big losses in one year – a big challenge for any city, never mind a small Town like ours.

On the positive side, I would like to welcome Sara Farah, our new administrative assistant in the Town Clerk's department. Sara will be providing our Town Clerk, Nathalie Hadida, with some much needed assistance.

Some changes are also occurring in our volunteer family. Peter Neville has stepped down as Director of the Citizens on Patrol to focus his efforts on the activities of our Rescue Squad. I would like to thank Peter for his invaluable assistance with the implementation of this new program. Without his countless hours contributing to the training and organization of our members, it would not have been possible to pass the baton to George Durocher who has accepted to assume the directorship. Many thanks Peter, and welcome on board George!

It was with great sadness that I attended Rendez-Vous' last official monthly gathering at the Fritz Community Center on April 16th. Established in 1982 by a like-minded group wishing to focus attention on matters of relevance to seniors, Rendez-Vous members have been gathering every third Thursday of the month ever since. I would like to thank Rosemary Murray, a founding member, and her team for having kept this organization going for so many years. It was agreed to organize a meeting in September with the retiring members of Rendez-Vous and other seniors in town to discuss the possible creation of a new volunteer group, which would address the particular needs of seniors and of our aging population.

Finally, we were treated to two special visitors to help us celebrate Earth Day on April 24th. Senator Judith Seidman, former resident of Baie-D'Urfé, and MNA Geoffrey Kelley, a long-time supporter of our town, joined us at Public Works to announce a Canada-Québec investment of \$ 1 770 008 for the construction of two multi-use pathways in Town, one on Surrey and the other in the Industrial Park. Please read the press release at the end of the town section for more details.

Progress is also being made on many other agglomeration projects... a new bicycle path in the industrial sector on Morgan Boulevard, fully funded by the Agglomeration; a new public transportation service for our citizens to be provided by the STM; the contestation of the double taxation of water to the Quebec Municipal Commission (in conjunction with the mayors of the other demerged cities); working with the City of Montreal to resolve the double taxation of sewage, and finally, I will be representing the demerged cities, along with Mayor Peter Trent of Westmount, on the Agglomeration Finance Commission whose mandate will be to help prepare the 2011 City of Montreal Agglomeration Budget.

A busy month and many more to come this year! For a little Town, we sure have a lot of big projects going on!

Maria Tutino

Bulletin municipal

Prochaine séance du conseil municipal

Le mardi 8 juin 2010 à 19 h 30
20410, chemin Lakeshore



Journée nationale des patriotes

L'hôtel de ville sera fermé le lundi 24 mai 2010 pour la
Journée nationale des patriotes.

Ventes de garage

Depuis l'arrivée tant attendue du printemps, plusieurs résidents ont sûrement entrepris la planification d'une vente de garage. Veuillez noter que les ventes de garage sont autorisées dans toutes les zones, aux conditions suivantes et qu'aucun permis n'est requis :

- a. Il ne peut y avoir plus d'une vente de garage par logement, par année.
 - b. La vente doit être faite par l'occupant du logement.
 - c. La vente doit se faire durant la fin de semaine, ne peut durer plus de deux jours et doit être terminée à 17 heures, le dimanche après-midi.
- a. Les dispositions des alinéas a, b et c qui précèdent ne peuvent être interprétées comme limitant en aucune manière les ventes au profit des organisations à but caritatif.

Services des Travaux publics

Les résidents peuvent communiquer avec les Travaux publics au (514) 457-2877 pour toute question, interrogation ou plainte concernant les services suivants :

- Ordures ménagères et recyclage
- Service de collecte (seulement le lundi)
- Cueillette des branches
- Copeaux de bois gratuits (livraison le mercredi seulement, jusqu'à épuisement des stocks)
- Remplissage des piscines
- Réverbères ou lampadaires éteints
- Nettoyage des installations septiques (remboursable par la ville jusqu'à concurrence de 190 \$ à tous les 2 ans)

Taxes municipales de Baie-D'Urfé - Deuxième versement

La ville aimerait rappeler aux résidents que le deuxième versement des taxes municipales 2010 est dû le 25 mai.

Les feux à ciel ouvert

Veuillez noter qu'en raison du règlement n° 90 de la Communauté urbaine de Montréal les feux à ciel ouvert ne sont pas permis sur l'Île de Montréal sauf avec l'autorisation expresse du service d'incendie de Montréal. Ceci comprend tous les foyers décoratifs extérieurs alimentés au bois.

Collecte des résidus domestiques dangereux

Le samedi 22 mai 2010 de 9 h à 17 h
Le dimanche 19 septembre 2010 de 9 h à 17 h

Endroit : Bâtiment des Travaux publics de Baie-D'Urfé,
300, rue Surrey

Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web :
www.ville.montreal.qc.ca/environnement/matieresresiduelles.

L'Étang à l'hôtel de ville

Établi en honneur des bénévoles de la ville, l'étang à l'hôtel de ville a été créé en 1998 comme lieu serein où le public peut venir apprécier le calme de la nature. Nous aimerions vous rappeler que cet étendue d'eau ainsi que le jardin qui l'entoure ne doivent pas être confondus avec une piscine ni un terrain de jeu. Nous vous prions de ne pas toucher aux roches ni de rediriger le cours de l'eau afin de garder les plantes en santé. Nous vous serions gré de bien vouloir respecter ces règles.



Projets de rénovations

Le beau temps nous incite souvent à rénover. En raison de la nature complexe des règlements municipaux applicables, il est impératif de communiquer avec Gordie Charette, inspecteur municipal au 514 457-5339 avant d'entreprendre tout projet.

Réunion du conseil jeunesse

Madame Maria Tutino, mairesse, aimerait inviter les jeunes de Baie-D'Urfé âgés de 10 et plus à la prochaine réunion du conseil jeunesse qui aura lieu le 10 juin 2010 à 19 h au Centre communautaire Fritz situé au 20477, chemin Lakeshore.

Veuillez confirmer votre présence d'ici le 7 Juin 2010 en communiquant avec Nathalie Hadida par courriel au nhadida@baie-durfe.qc.ca ou par téléphone au numéro (514) 457-6047.

Municipal Newsletter

Victoria Day

Town Hall will be closed on Monday May 24th, 2010 for Victoria Day.



Next Municipal Public Council Meeting
20410 chemin Lakeshore
Tuesday, June 8th, 2010 at 7:30 p.m.

Public Works Services

Residents may contact Public Works directly at (514) 457-2877 with any questions, concerns or complaints regarding the following Town services:

- Garbage and recycling collection
- Special garbage pick-ups (Mondays only)
- Branch pick-up
- Free woodchips (Wednesday deliveries only and while supplies last)
- Swimming pool fillings
- Burnt street lights
- Septic tank cleanings (the city reimburses cleaning costs up to \$190 every 2 years)

Garage Sales

Spring has finally made its long-awaited appearance and residents are no doubt planning garage sales. Please note that garages sales are authorized in all zones, under the following conditions and that no permit is required:

- a. There must only be one garage sale per house per year.
- b. The sale must be conducted by the occupant of the lodging.
- c. The sale must be held during a week-end, cannot last more than two days and must end by 5 p.m. Sunday afternoon.
- d. The provisions of the preceding paragraphs a, b and c must not be interpreted as limiting in any way charitable organization sales.

Baie-D'Urfé Municipal Taxes - Second Payment

The Town would like to remind residents that the second instalment of the 2010 Municipal taxes are due May 25th.

Household Hazardous Waste Collection

Saturday, May 22nd, 2010 from 9 a.m to 5 p.m.
Sunday, September 19th, 2010 from 9 a.m to 5 p.m.

Location: Baie-D'Urfé Public Works – 300 rue Surrey

For more information, please consult the following website:
www.ville.montreal.qc.ca/environnement/matieresresiduelles.

Open-air Fires

Please note that according to Communauté urbaine de Montréal by-law no. 90, open-air fires are not permitted on the island of Montreal without the express authorization of the Montreal fire department. This includes all decorative outdoor wood burning fireplaces.



Renovation Projects

Warm weather often motivates us to renovate. Due to the complex nature of the applicable municipal by-laws, it is essential to contact Gordie Charette, Municipal Inspector, at 514 457-5339 prior to undertaking any project.

Frog Pond at Town Hall

The pond at Town Hall was created in 1998 to honour the volunteers of the city and it was designed as a serene spot where people can come to enjoy the peaceful scenery. We would like to remind you that these bodies of water as well as their surrounding gardens are not to be used as either a pool or a playground. All the rocks, including the ones in the pond, must remain in their place. Please keep in mind that changing the course of the stream can kill the plants. We thank you for respecting these simple rules.

Junior Council Meeting

Mayor Maria Tutino would like to invite all the youth of Baie-D'Urfé aged 10 and up to the next meeting of the Junior Council which will take place June 10th, 2010 at 7 p.m. at the Fritz Community Centre located at 20477 chemin Lakeshore.

Please confirm your presence by June 7th, 2010 by contacting Nathalie Hadida by e-mail at nhadida@baie-durfe.qc.ca or by phone at (514) 457-6047.

Bulletin municipal**Municipal Newsletter****Les concerts d'été, les jeudis à 19 h 30**

Les Chevaliers de Jazz Dixieland	le 17 juin
B Sharp Big Band	le 24 Juin
Harmonie de Lachine	le 1 juillet
Club Big Band	le 8 juillet
Big Band de Jazz Bob	le 15 juillet
Harmonie de l'Association des forces aériennes	le 22 juillet
Harmonie de Lakeshore	le 29 juillet
Harmonie de Kirkland	le 5 août
Big Swing Band de Hudson	le 13 août

Les concerts auront lieu au gazébo situé près du Centre communautaire Fritz, chemin Lakeshore.

Stationnement disponible sur la rue Westchester, au centre Whiteside Taylor et dans les prés, accès par la rue Carrière.

En cas de pluie, les concerts auront lieu à la Grange rouge.

Summer Concert Series, Thursdays at 19 h 30

Jazz Knights Dixieland Band	June 17 th
B Sharp Big Band	June 24 th
Lachine Concert Band	July 1 st
Big Band Club	July 8 th
Bob Jazz Band	July 15 th
Air Force Association Concert Band	July 22 nd
Lakeshore Concert Band	July 29 th
Kirkland Concert Band	August 5 th
Hudson Big Swing Band	August 13 th

All concerts will be held in the bandstand near the Fritz Community Centre, Lakeshore Road.

Parking is available on Westchester road at the Whiteside Taylor Centre and on the meadow via Carrière.

In the event of rain, concerts will be held at the Red Barn.

Sentier multifonctionnel sur la rue Surrey

Les travaux devraient débuter au mois de juin. Nous vous remercions de la patience dont vous devrez faire preuve lors des travaux puisqu'il y aura malheureusement des inconvénients reliés à la circulation pour les utilisateurs et les résidents de la rue Surrey et des rues avoisinantes. Votre collaboration est grandement appréciée. Notre nouveau sentier devrait être empruntable au mois de septembre.

Multi-purpose pathway on rue Surrey

Work should begin in June. We thank you for your patience during the upcoming construction since the users and residents of Surrey and the neighbouring streets will unfortunately experience traffic inconveniences. Your cooperation is greatly appreciated. Our new pathway should be usable in September.

Rappel du règlement sur les nuisances

L'été est à nos portes et nous profiterons bientôt pleinement de nos cours et jardins. Nous vous rappelons l'importance de respecter la quiétude de vos voisins en adhérant aux dispositions du règlement sur les nuisances de la Ville. Entre autres, il est interdit de procéder à des travaux d'aménagement paysager ou de rénovation avant 7 h et après 20 h, du lundi au samedi, et toute la journée du dimanche sauf en cas d'urgence.

Il est également interdit d'utiliser des outils mécaniques bruyants tels que scies, tondeuses et souffleuses à feuilles avant 10 h ou après 16 h le dimanche ou lors d'une fête légale ou d'un jour férié.

Veuillez communiquer avec le service du Greffe au 514 457-6047 si vous avez des questions.

Reminder Concerning the Nuisance By-law

Summer is at our doors and we will soon be taking full advantage of our yards and gardens. We remind you of the importance of respecting the tranquility of your neighbours by adhering to the Town's nuisance by-law. Among other things, it is forbidden to perform landscaping or renovation work before 7 a.m. and after 10 p.m. Monday to Saturday and all day Sunday, except in case of emergency.

It is also forbidden to operate noisy mechanical tools such as saws, lawnmowers and leaf blowers before 10 a.m. or after 4 p.m. Sunday or on any other legal holiday.

Please contact the Town Clerk's department at 514 457-6047 if you have any questions.

20410, chemin Lakeshore
Baie-D'Urfé (Québec) H9X 1P7
Téléphone : 514 457-5324
Après les heures
After hours: 514 630-1234

www.baie-durfe.qc.ca
info@baie-durfe.qc.ca
Télécopieur/
Fax: 514 457-5671

Heures d'ouverture / Hours of operation
Lundi au jeudi / Monday to Thursday
8 h à 16 h 30 / 8 a.m. to 4:30 p.m.
Vendredi / Friday:
8 h à 13 h / 8 a.m. to 1 p.m.

Le 13 avril dernier, j'ai eu le plaisir d'assister à une conférence organisée par la démarche Municipalité amie des aînés intitulée « Vieillessement actif et adaptation des milieux de vie ». Cette conférence faisait partie de l'assemblée générale annuelle du Centre de santé et de services sociaux de l'Ouest-de-l'île (CSSS). La conférencière était la ministre responsable des aînés, Marguerite Blais.

Entre 2008 et 2018, le nombre de personnes âgées de 65 ans et plus dans l'Ouest-de-l'île passera de 29 425 à 41 701, soit une augmentation de 42 %. Le portrait de la société se métamorphose à grande vitesse et le réseau de la santé et des services sociaux doit s'ajuster en conséquence. De nouveaux logements de soins de longue durée font partie des nombreuses nouvelles initiatives à venir dans l'Ouest-de-l'île. Je vous fournirai des renseignements concernant les ressources et services disponibles aux aînés dans les prochaines publications de la revue Entre Nous.

Que vous recherchiez un médecin de famille, des soins infirmiers, des soins d'assistance à domicile ou des services aux aînés ou aux personnes en perte d'autonomie, veuillez communiquer avec le nouveau comptoir d'accès au 514 97-4110 ou 514 697-4111. Pour plus d'information, vous pouvez également consulter le site Web www.csssouestdelile.qc.ca.

Transport

Le transport est une priorité autant pour les aînés que pour tous les citoyens de Baie-D'Urfé. Le conseil municipal a rencontré des représentants de la Société de Transport de Montréal (STM) et des citoyens le 29 mars 2010 afin de mettre en place une solution de transport intra-municipale. Une deuxième rencontre aura lieu vers la fin du mois d'avril ou au début du mois de mai afin de discuter des horaires et des arrêts possibles.

Botex pour nos bâtiments!

Le Centre communautaire Fritz et le bâtiment des Travaux publics seront repeints et ainsi rajeunis.

Programme d'embellissement des bornes-fontaines

Les citoyens qui désirent manifester leur côté artistique sont invités à peindre une borne-fontaine. Si vous êtes intéressés, veuillez m'appeler au 514 457-5679.

Citoyens en patrouille bénévoles

Toutes nos félicitations vont à George Durocher pour avoir été nommé le directeur des Citoyens en patrouille. Ce groupe de citoyens fait un travail remarquable et je suis fière d'en faire partie!

Les concerts d'été

J'aimerais remercier M. Herb Pidcock pour avoir encore une fois organisé d'une manière exemplaire les concerts d'été qui débiteront le jeudi 17 juin 2010. Veuillez consulter le programme de concerts dans le bulletin. Que ferions-nous sans Herb?

Kim Millette
Conseillère

On April 13th, I had the pleasure of attending the Age Friendly City Initiative: Active Aging and Adaptation of Living Environments. This conference was part of the Annual General Meeting of the West Island Health and Social Services Centre (HSSC). The Guest speaker was Marguerite Blais, Minister responsible for seniors.

Between 2008 and 2018, the number of seniors in the West Island aged 65 years and older will rise from 29 425 to 41 701 - a 42% increase! Our society is undergoing rapid change and the HSSC is adjusting its strategy accordingly. New long-term care bed facilities are among many new initiatives coming to the West Island. I will provide information concerning seniors' resources and services on a regular basis in upcoming town newsletters.

Whether you are searching for home care services, a family physician or nurse or services for seniors or people with decreased independence, please phone the new access counter at 514 697-4110 or 514 697-4111. For more information visit the site www.westislandhssc.qc.ca.

Transportation

Transportation constitutes another priority for seniors as well as for all Baie-D'Urfé residents. Council met with Société de Transport de Montréal (STM) officials and citizens on March 29th, 2010 to continue a discussion on intra-city transportation solutions. Another meeting will take place at the end of April or the beginning of May to map out a possible schedule and stops. Council hopes this service will commence in August or September. More information will follow.

Botex for our Buildings!

Both the Fritz Community Centre and the Public Works building will be getting a facelift via a fresh coat of paint!!

Fire Hydrant Painting Program

For all creative residents out there - there is still time to paint a fire hydrant. Please call me at 514 457-5679 if you are interested in participating.

Volunteer Citizens on Patrol

Congratulations to George Durocher on his nomination as director of the Volunteer Citizens on Patrol. What a great group of Baie-D'Urfé residents who donate so much of their time... and I have the pleasure of driving around with them!

Summer Concert Series

I would like to thank Herb Pidcock for again superbly handling our summer concert series which will be starting on Thursday, June 17th. Please look for the concert schedule in this newsletter. I don't know what we would do without Herb!

Kim Millette
Councillor

Canada



Québec



Investissement Canada-Québec de 1 770 008 \$ pour l'aménagement de sentiers multifonctionnels et la construction d'une piste cyclable à Baie-D'Urfé.

Canada-Quebec investment of \$1 770 008 in Baie-D'Urfé for construction of multi-use pathways and a bicycle path

Adapté du communiqué officiel

Adapted from official press release

Baie-D'Urfé, le 24 avril 2010 – La sénatrice Judith Seidman, au nom du ministre d'État de Développement économique Canada, l'honorable Denis Lebel, ainsi que le député de Jacques-Cartier, monsieur Geoffrey Kelley, au nom du ministre des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, monsieur Laurent Lessard, sont heureux d'annoncer que la Ville de Baie-D'Urfé bénéficiera d'une aide financière conjointe de 1 770 008 \$, accordée en vertu du *Fonds Chantiers Canada-Québec*, volet *Collectivités*, pour l'aménagement d'un sentier multifonctionnel sur la rue Surrey et la construction d'une piste cyclable dans le parc industriel.

Baie-D'Urfé, Quebec, April 24, 2010 – Acting on behalf of the Honourable Denis Lebel, Minister of State for Canada Economic Development, Senator Judith Seidman today joined Geoffrey Kelley, Member of the Quebec National Assembly for Jacques-Cartier, acting on behalf of Laurent Lessard, Minister of Municipal Affairs, Regions and Land Occupancy, in announcing that the Town of Baie-D'Urfé will receive \$1 770 008 in joint government financial assistance under the *Communities Component of the Building Canada Fund – Quebec* for the construction of multi-use pathways on Surrey Street and a bicycle path in the industrial park.

Le premier projet vise l'aménagement d'un sentier multifonctionnel pavé, le long de la rue Surrey, totalisant 1 555 mètres, de la rue Churchill à la rue Apple Hill. Les travaux devraient débuter en juin et se terminer en septembre. Le deuxième projet consiste à réaliser un sentier piétonnier et cyclable de 3 100 mètres de longueur et de 1,5 mètre de largeur, ceinturant le parc industriel de la Ville de Baie-D'Urfé sur les avenues Lee et Pirie ainsi que sur la voie de service de l'autoroute Transcanadienne. Ce projet devrait débuter cet été et se terminer à l'automne.



The first project involves building a multi-use pathway, totalling 1 555 metres, along Surrey Street from rue Churchill to rue Apple Hill. Work should begin in June and completed by September. The second project consists in developing a 3 100-metre long and 1.5 metre wide pedestrian/bicycle path around the Baie-D'Urfé industrial park on Lee and Pirie avenues and on the Trans-Canada service road. This project is slated to begin this summer and should be completed by fall.

La réalisation de ces deux projets nécessite un investissement admissible total de 2 655 014 \$. Les gouvernements du Québec et du Canada accordent chacun 885 004 \$, ce qui représente une aide financière gouvernementale totale de 1 770 008 \$, alors que la Ville de Baie-D'Urfé participe au projet pour un montant de 885 006 \$. De ce montant, 214 511 \$ seront obtenus au moyen d'une taxe d'amélioration locale qui sera imputé à 100 % au secteur industriel.

Completion of these two projects will necessitate an overall eligible investment of \$2 655 014. The governments of Quebec and Canada will each contribute \$885 004 toward the work, for a total of \$1 770 008 in combined government funding, while the Town of Baie-D'Urfé will invest the remaining third, or \$885 006 in the project. Of this amount, \$214 511 will be obtained by means of a local improvement tax to be charged 100% to the industrial sector.

« Le projet d'aménagement de sentiers multifonctionnels sur la rue Surrey et la construction d'une piste cyclable dans le parc industriel de Baie-D'Urfé profiteront à ses résidents et à ses commerces. Ce faisant, nous nous assurons que la population jouisse d'une qualité de vie qui fait la renommée du pays », a déclaré la sénatrice Seidman.

"The project to develop multi-use pathways along Surrey Street and build a bicycle path in the Baie-d'Urfé industrial park will serve the interests of the Town's residents and businesses alike. In supporting this initiative, we are seeing to it that the population enjoys the high quality of life for which our country is famous," said Senator Seidman.

« En participant à ce projet, le gouvernement du Québec va de l'avant afin de doter les municipalités du Québec d'infrastructures adaptées à nos réalités et axées sur le développement durable », a ajouté le député Geoffrey Kelley.

"By participating in this project, the Government of Quebec is moving forward to ensure the province's municipalities have infrastructure that recognizes their unique realities while fostering sustainable development," added MNA Geoffrey Kelley.

« Au nom du conseil et des citoyens de Baie-D'Urfé, j'aimerais remercier à la fois le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial pour l'aide financière qu'ils apportent à la Ville afin de construire ces deux sentiers inestimables. Ces voies sont reconnues comme des projets prioritaires par nos citoyens résidentiels et commerciaux depuis plusieurs années. Leur réalisation aujourd'hui n'est possible que grâce à cette subvention du *Fonds chantiers Canada-Québec*, et nous en sommes très reconnaissants », conclut Maria Tutino, mairesse de Baie-D'Urfé.

"On behalf of the Council and citizens of Baie-D'Urfé, I would like to thank both the federal and provincial governments for the financial support they are providing to the Town to build these two invaluable pathways. These two pathways have been identified as priority projects by our residential and corporate citizens for several years. Their realization today is only possible because of the *Fonds chantiers Canada-Québec* grant, and we are very, very grateful," concluded Maria Tutino, Mayor of Baie-D'Urfé.

